

ஒழுக்கம் உயிரினும் ஓம்பப்படும்

குறள்

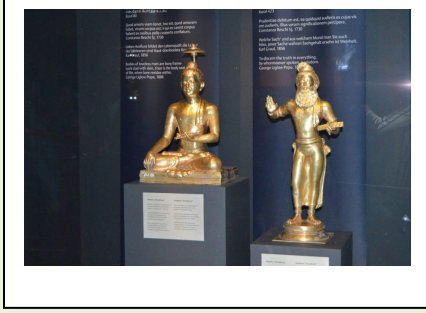


முழுக்கம்



உலகத் திருக்குறள் இணையக் கல்விக்கழகத்தால் வெளியிடப்படும் இலவச இணையத் திங்கள்

திருவள்ளூர் ஆண்டு:2052 மார்ச்சு-26 பொ.ஆ.2022-சனவரி-10



செருமனியில் 2019-ஆம் ஆண்டு திசம்பர் நான்காம் நாள் திருவள்ளூர் படிமங்கள் நிறுவிய நன்னாளை ஆண்டுதோறும் இணையவெளியில் தமிழ்மரபு அறக்கட்டளை கொண்டாடிவருகிறது. அதனைப் பற்றி அதன் தலைவர் முனைவர் சுபாசிணி அவர்கள் விளக்குகிறார்.

செருமனியில் வீற்றிருக்கும் திருவள்ளூர் ஐம்பொன் படிமங்கள்

-----முனைவர்.க.சுபாசிணி

செருமானியர்களுக்கும் தமிழகத்துக்குமான தொடர்பினைப் பற்றிய சில தகவல்கள் German Tamilology (Dr.C.S.Mohanavelu) என்ற நூலை வாசித்தபோது எனக்கு அறிமுகமாகியது. அந்த நூலில் 1706 ஆம் ஆண்டு தமிழகம் வந்த உலாத்தரன் பாதிரியார் சீகன்பால்க் மற்றும் அவருக்குப் பின் வந்த செருமானியப் பாதிரிமார்கள் திருக்குறளை வாசித்து அறிந்த செய்திகளும் திருக்குறளின் கருத்துக்களை வியந்து அவர்கள் குறிப்பிட்டு எழுதிய நாட்குறிப்புகள் பற்றிய செய்திகளும் எனக்கு வியப்பை ஏற்படுத்தின. இந்தச் செய்திகள் எனக்கு ஏற்படுத்திய ஆர்வத்தினால் ஐரோப்பாவில் எந்த

வகையில் திருக்குறள் அறிமுகமாகியது என்று தேட வேண்டும் என்ற முயற்சி எனக்குள் எழுந்தது.

இணையத்தில் கிடைக்கின்ற பல ஐரோப்பிய ஆவணங்களைத் தொடர்ச்சியாக வாசித்தபோது வீரமாமுனிவர் (Constantine Joseph Beschi) 1730 ஆம் ஆண்டு திருக்குறளுக்கான ஒரு மொழிபெயர்ப்பு நூல் ஒன்றினை எழுதினார் என்ற செய்தி கிடைத்தது. அந்த நூலின் ஒரு அசல் படி ஒன்று தற்சமயம் பிரித்தானியாவில் இருக்கின்ற பிரித்தானிய நூலகத்தில் பாதுகாக்கப்படுகின்றது என்ற தகவலும் எனது கூடுதல் தேடுதலில் கிடைத்தது.

இந்த நூலைப் பற்றிக் குறிப்பிடும்போது இதனை விளக்கும் செருமானியப் பாதிரியார் டாக்டர்.கார்ல் கிரவுல் (Karl Graul) அவர்கள் "இந்த நூல் அறத்துப்பால் பொருட்பால் ஆகிய இரண்டினை மட்டும் முக்கியத்துவம் கொடுத்து இலத்தீன் மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட ஒரு நூல் இது" என்று விளக்குகின்றார். ஆக, கத்தோலிக்கக் கிறிஸ்துவ நம்பிக்கைகளின்படி இது திருக்குறளின் காமத்துப்பால் பகுதி நீக்கப்பட்ட வகையில் உள்ள ஒரு மொழிபெயர்ப்பாகும்.

இன்று நமக்குக் கிடைக்கின்ற தகவல்களின்படி இந்த முதல் இலத்தின் மொழிபெயர்ப்பே திருக்குறளுக்கு அமைந்துள்ள முதல் மொழிபெயர்ப்பு நூல் எனக் கூறலாம். அதற்குப் பின்னர் பிரெஞ்சு மொழி, ஆங்கிலம் எனத் திருக்குறளின் சில செய்யுட்கள் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டுத் திருக்குறள் ஐரோப்பிய உலகிற்கு அறிமுகமானது. இதில் முக்கியமாக செருமானியப் பாதிரிமார்களின் தமிழ் இலக்கிய வாசிப்பு மற்றும் அந்த வாசிப்பின்

வழியாகத் தமிழ் உலகின் சிந்தனைகளை ஐரோப்பிய உலகிற்கும் கொண்டு வந்து சேர்க்க வேண்டும் என்ற அவர்களது கருத்து உலாத்தரன் பாதிரிமார்கள் தமிழகத்தில் சமய மற்றும் சமூக நடவடிக்கைகளில் ஈடுபட்டிருந்த சமயத்தில் அவர்களுக்கு எழுந்தது. கி.பி.18ஆம் நூற்றாண்டு மற்றும் 19ஆம் நூற்றாண்டில் செருமானிய உலாத்தரன் பாதிரிமார்கள் உருவாக்கிய பல இலக்கண நூல்கள், மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள் ஆகியவற்றை இதற்குச் சான்றாக நாம் குறிப்பிடலாம். அந்தவகையில் 1803 ஆம் ஆண்டும், அதற்குப் பின்னர் 1856 ஆம் ஆண்டும் சிறப்பான செருமானிய மொழி பெயர்ப்பு திருக்குறளுக்கு வெளியிடப்பட்டன. இவற்றை உருவாக்கியவர்கள் செருமனியில் பிறந்து வளர்ந்து சமயப் பணிக்காகத் தமிழகம் வந்து, அங்குத் தமிழைக் கற்று, தமிழ் இலக்கிய சிந்தனைகளின் பெருமையை உணர்ந்து குறிப்பாகத் திருக்குறளின் பெருமையை அறிந்து உணர்ந்து அதனை ஐரோப்பிய உலகிற்குக் கொண்டு சேர்க்க வேண்டும் என்ற முனைப்புடன் செயல்பட்ட உலாத்தரன் பாதிரிமார்கள். இவர்களது இலக்கிய நடவடிக்கைகள் அக்காலத்தில் செருமானியப் பத்திரிக்கைகளில் வெளி வந்தன என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது.

இந்தப் பின்னணியின் அடிப்படையில் இக்காலச் சூழலில் திருக்குறளையும் அதனை எழுதிய திருவள்ளுவரையும் பற்றிய அறிமுகத்தையும் இன்றைய ஐரோப்பியச் சூழலில் மீட்டுக் கொண்டுவர வேண்டும் என்ற எண்ணம் தமிழ் மரபு அறக்கட்டளைக்கு எழுந்தது. இலங்கையில் நடைபெற்ற இனப்போர் மற்றும் அதன் பாதிப்பினால் இலங்கையிலிருந்து ஐரோப்பிய நாடுகளுக்குக் குடிபெயர்ந்த தமிழ்மக்கள் ஏராளமானோர் இங்கே அகதிகளாக புலம்பெயர்ந்து இன்று குடியுரிமை பெற்று வாழத் தொடங்கி விட்டனர். இலங்கைத் தமிழர்கள் மட்டுமின்றி

தமிழகத்திலிருந்தும் பாண்டிச்சேரியிலிருந்தும் உயர்கல்விக்காகவும் பின்னர் பல்வேறு துறைகளில் பணி செய்வதற்காகவும் வந்த தமிழ் மக்களில் குறிப்பிடத்தக்க எண்ணிக்கையிலானோரும் ஐரோப்பாவிலேயே தங்கி புலம் பெயர்ந்த தமிழர்களாக வாழ்கின்றனர்.

ஐரோப்பாவின் ஒவ்வொரு நாடும் இப்படிப் புலம்பெயர்ந்து வாழும் தமிழ் மக்களின் குழந்தைகளுக்கான தாய் நாடாக உருவாகியிருக்கும் காலகட்டமிது. இந்தச் சூழலில் இந்தப் புதிய தலைமுறை தமிழ் குழந்தைகளுக்குத் திருக்குறளையும் திருவள்ளுவரையும் நாம் அறிமுகப்படுத்த வேண்டியது மிக அவசியம் என்ற எண்ணம் தமிழ் மரபு அறக்கட்டளைக்கு ஆழமாக இருந்தது. அதிலும் குறிப்பாக புலம்பெயர்ந்து வாழ்கின்ற நாடுகளில் ஐரோப்பிய நாட்டினரின் பொருளாதார உதவியைச் சார்ந்து தான் தமிழ் மக்கள் வாழ்கின்றார்கள் என்ற பொது சிந்தனை இருக்கின்ற இக்காலகட்டத்தில், இச்சிந்தனைக்கு மாற்றாக, ஐரோப்பியர்கள் தமிழ் மொழியையும் தமிழ் மக்களையும் தேடிக் கடந்த சில நூற்றாண்டுகளாகத் தமிழ் நிலத்திற்கு வந்தனர்; அங்கு வாழ்ந்தனர்; தமிழ் மொழியைக் கற்றனர்; தமிழில் நூல்களை ஓலைச்சுவடிகளில் எழுதினர்; தமிழ் மொழியில் எழுதப்பட்ட இலக்கியங்களின் சிந்தனைகளை ஐரோப்பிய நாட்டிற்குக் கொண்டு வந்தனர் என்ற செய்தியை நாம் உரக்கக் கூறவேண்டியது அவசியமாகின்றது.

இந்த நோக்கத்தை மனதில் கொண்டு தமிழ் மரபு அறக்கட்டளை செயல்படத் தொடங்கினோம். ஐரோப்பாவில் இருக்கின்ற முக்கிய அருங்காட்சியகங்களில் செருமனியின் சற்கார்ட்டு (ஸ்டூட்கார்ட்) நகரில் இருக்கின்ற இலிண்டன் அருங்காட்சியகம் தனிச்சிறப்புப்பெறுவது.

ஏனெனில் இங்கு உள்ள ஆசியத் தொல்பொருட்கள் மற்றும் அரும் பொருட்கள் கண்காட்சிக் கூடத்தில் மிக அதிக எண்ணிக்கையிலான இந்திய அரும்பொருள்கள் பாதுகாக்கப்படுகின்றன; அவற்றின் பெருமைகள் அடிக்கடி பேசப்படுகின்றன. ஒவ்வொரு ஆண்டும் ஏறக்குறைய இரண்டு லட்சம் வருகையாளர்கள் வந்து செல்கின்ற ஒரு அருங்காட்சியகமாக இது திகழ்கின்றது.

இந்த அருங்காட்சியகத்தில் திருவள்ளுவரைச் சிறப்பிக்கும் வகையில், ஐரோப்பாவில் வாழ்கின்ற தமிழ் மக்களுக்கான அடையாளமாகத் தமிழ் மக்களின் இலக்கிய வாழ்வியல் சிந்தனைகளின் பிரதிபலிப்பாகத் திருக்குறளும் திருவள்ளுவரும் அமைய வேண்டும் என்ற நோக்கத்தின் அடிப்படையில் இந்த அருங்காட்சியகத்தில் திருவள்ளுவரின் படிமங்களை வைத்து திருவள்ளுவர் மற்றும் திருக்குறள் பற்றிய தகவல்களை உலக மக்களுக்கு வழங்க வேண்டும் என்று திட்டமிட்டோம்.

இந்தக் கருத்தை அருங்காட்சியகப் பொறுப்பாளர்களிடம் பேசியபோது அவர்கள் மிகுந்த ஆர்வத்துடன் இந்த முயற்சிக்கு வரவேற்பளித்தனர். திருவள்ளுவருக்காக ஒரு தனிப் பகுதியை ஒதுக்கி அப்பகுதி முழுமைக்கும் திருவள்ளுவர் மற்றும் திருக்குறள் பற்றிய செய்திகளை விளக்கும் வகையில் தாங்கள் அமைத்துக் கொடுப்பதாகக்கூறி இம்முயற்சியில் எங்களுடன் அவர்கள் இணைந்து செயல்பட ஆரம்பித்தார்கள்.

இந்த முயற்சியைத் தொடங்கியபோது முதலில் ஒரு திருவள்ளுவர் சிலையை வைக்கலாம் என்ற எண்ணம் தமிழ் மரபு அறக்கட்டளையின்

செருமனி செயற்குழுவினருக்கு இருந்தது. கருங்கல்லால் அமைக்கும் படிமத்தை விட வெண்கலத்தால் இப் படிமங்கள் அமைந்தால் சிறப்பாக இருக்கும் என்று அருங்காட்சியகத்தில் கருத்து எழவே, திருவள்ளூரின் ஒரு படிமத்தை வெண்கலத்தில் அமைக்கலாம் என்று முதலில் முடிவானது. எந்த உருவ அமைப்பில் இந்தப் படிமத்தை அமைக்கலாம் என்று பல்வேறு கலந்துரையாடல்கள் நிகழ்த்திய பின்னர் ஒரு படிமத்துக்குப் பதிலாக இரண்டு படிமங்களை உருவாக்கலாம் என்று தமிழ் மரபு அறக்கட்டளையின் செருமனி குழுவினர் முடிவெடுத்தோம்.

அந்தவகையில் இரண்டு படிமங்கள் இந்த அருங்காட்சியகத்தின் நிலைத்த(நிரந்தர) காட்சியகத்தில் வைக்கப்படும் வகையில் உருவாக்கம் பெற்றன.

நின்ற வடிவிலான ஒரு படிமம் - இப் படிமம் வழக்கமாக ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்ட திருவள்ளூர் படிமத்தின் தோற்றத்தோடு தமிழர் படிமக்கலையில் பண்டைய மரபு நுட்பங்களையும் வடிவ தோற்றத்தினையும் பின்பற்றி அமைக்கப்பட்டிருக்கிறது. இப் படிமத்தில் இடையில் வேட்டியோடும் தோளில் துண்டோடும் திருவள்ளூர் காட்சி தருகிறார்.

அமர்ந்த நிலைப் படிமம் - கிழக்கிந்தியக் கம்பெனி ஆட்சியில் சென்னை மாகாணத்தில் புனித சார்சு கோட்டையில் மெட்ராசு கல்விக் கழகத்தினை உருவாக்கிய எல்லீசிடம் கந்தப்பனார் என்பவர் கொடுத்த திருவள்ளூர் எழுதிய திருக்குறள் ஓலைச் சுவடிதான் திருக்குறள் பதிப்பிற்கு முதல் காரணம். திருக்குறளையும் திருவள்ளுவரையும் போற்றும் பொருட்டு திருவள்ளூர் வடிவம் பொறித்த நான்கு தங்க நாணயங்களை 1810இல்

எல்லீசு வெளியிட்டார். அதுதான் திருவள்ளுவரின் முதல் உருவம். அந்த வரலாற்றுச் சிறப்பு மிக்க முதல் சிறு உருவம் இங்கே ஒன்றே முக்கால் அடி உயரத்தில் ஐம்பொன் படிமமாக வடிவமைக்கப்பட்டுள்ளது.

இந்தப் படிமங்கள் உருவாக்கத்திற்குத் தேவையான முன்னேற்பாடுகள் தொடங்கின. தமிழ் மரபு அறக்கட்டளையின் செருமானியக் கிளைக் குழுவினருடன் தமிழகத்தின் திரு. கௌதம சன்னா, திரு காந்தி பாலசுப்பிரமணியம் ஆகிய இருவரும் கலந்தாய்வு செய்த பின்னர் இப் படிமங்களைத் தமிழகத்தின் மிக முக்கியமான படிமக்கலைஞர் வடிவமைப்பதே சிறப்பாக இருக்கும் என்று முடிவானது. இந்த முயற்சியில் திரு. கௌதம சன்னா அவர்களது முயற்சி மிகுந்த பாராட்டுதலுக்குரியது. தமிழகத்தின் கவின் கலைக் கல்லூரியின் முன்னாள் முதல்வரும், படிமக்கலைஞர், ஓவியர் எனப் புகழ் பெற்றவருமான ஓவியர் சந்துரு அவர்கள் செயலாக்கத்தில் இந்தப் படிமங்கள் இரண்டும் வடிவமைக்கப்பட வேண்டும் எனக் கூறி, அதற்கான அனைத்து தொடர்பு முயற்சிகளையும் ஆரம்பம் முதல் அப் படிமங்கள் செருமனி வந்து சேரும் வரை ஏற்படுத்திக் கொடுத்து உதவினார்.

இந்த இரண்டு படிமங்களும் தமிழ்ப் படிமக்கலை மரபைச் சார்ந்து இருக்க வேண்டும் என்று உறுதியுடன் செயல்பட்டவர் திரு.காந்தி பாலசுப்பிரமணியம். படிமங்கள் உருவாக்கத்தின் போது இடையிடையே அவற்றின் உருவாக்கங்களைப் பார்த்து தேவையான ஆய்வுரைகளையும் இவர் அவ்வப்போது வழங்கி வந்தார்.

படிமங்களின் வடிவமைப்புத் திட்டங்கள் உருவான பின்னர் இவற்றின் உருவாக்கத்துக்கான செலவுத் தொகைகள் பற்றிய கவலையும் எங்களுக்கு உருவானது. அந்த வேளையில் இரண்டு படிமங்களையும் இரண்டு பெருந்தகைகள் நன்கொடை வழங்கிப் பெறுவதன் மூலம் இந்தப் படிமங்களை உருவமைத்து விடலாம் என்று முடிவெடுத்தோம்.

அமர்ந்த நிலையில் ஒன்றே முக்கால் அடி உயரத்தில் அமைந்த எல்லீசு அவர்கள் வெளியிட்ட தங்க நாணயத்தில் உள்ள வடிவத்தின் அடிப்படையில் அமைக்கப்பட்ட ஒன்றே முக்கால் அடி உயர ஐம்பொன் படிமத்துக்கான உருவாக்கச் செலவுத் தொகையை திரு.பாலச்சந்திரன் இஆப (ஓய்வு) அவர்கள் வழங்கியுள்ளார். இரண்டாவது படிமம் நின்ற வடிவத்தில் 3 அடி உயரத்தில் உள்ள திருவள்ளுவர் படிமம் ஆகும். படிமத்துக்கான உருவாக்கச் செலவுத் தொகையை டாக்டர்.க.சுபாசிணி அவர்களும் (கட்டுரை ஆசிரியர்) திரு.கௌதம சன்னா அவர்களும் இணைந்து வழங்கியுள்ளனர்.

படிமங்கள் இரண்டும் தயாரான பின்னர் படிமங்களை வழியனுப்பி வைக்கும் விழாவினைப் பற்றி தமிழ் மரபு அறக்கட்டளையின் தமிழக குழுவினர் முயற்சிகள் மேற்கொண்டனர். தமிழக அரசின் தொல்லியல் மற்றும் தமிழ் வளர்ச்சித் துறை அமைச்சர் மாண்புமிகு மாஃபா பாண்டியராசன் அவர்களது அலுவலகத்தில் இப் படிமங்கள் வைக்கப்பட்டு, அங்கு இப் படிமங்களின் வழியனுப்பு விழா சிறப்பாக நடைபெற்றது. தமிழ் மரபு அறக்கட்டளையின் இந்தியக் கிளை உறுப்பினர்கள் அனைவரது வாழ்த்துக்களுடன் திருவள்ளுவரின் இந்த ஐம்பொன் படிமங்களும் பாதுகாப்பாகத் தமிழகத்திலிருந்து செருமனிக்கு வழி அனுப்பி வைக்கப்பட்டன.



செருமனிக்கு அனுப்பப்பட்ட படிமங்கள் விமானம் வழியாகச் சரியான பாதுகாப்புடன் வந்தவுடன் அவற்றைச் சங்கத் துறையில் கட்டணம் கட்டி அதனை வாகனத்தில் ஏற்றி அருங்காட்சியகம் கொண்டு வந்து சேர்த்தது தமிழ் மரபு அறக்கட்டளையின் ஐரோப்பியக் கிளை. திருவள்ளூர் படிமங்களோடு கண்காட்சியில் வைப்பதற்காக பத்து தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட திருக்குறள் செய்யுட்களைப் புதிதாக ஓலையில் லேசர் கருவி கொண்டு எழுதவைத்துத் தயாரித்து இணைத்து வைத்தோம்.

திருக்குறளின் செருமானிய மொழிபெயர்ப்பான 1802 ஆம் ஆண்டு மற்றும் 1856 ஆம் ஆண்டு வெளியான மொழிபெயர்ப்பு நூல்களை மறுபதிப்பு செய்யும் முயற்சியைத் தமிழ் மரபு அறக்கட்டளை மேற்கொண்டு இதே நிகழ்வில் அவற்றை ஆங்கில முன்னுரையுடன் வெளியிட்டது தமிழ் மரபு அறக்கட்டளை.

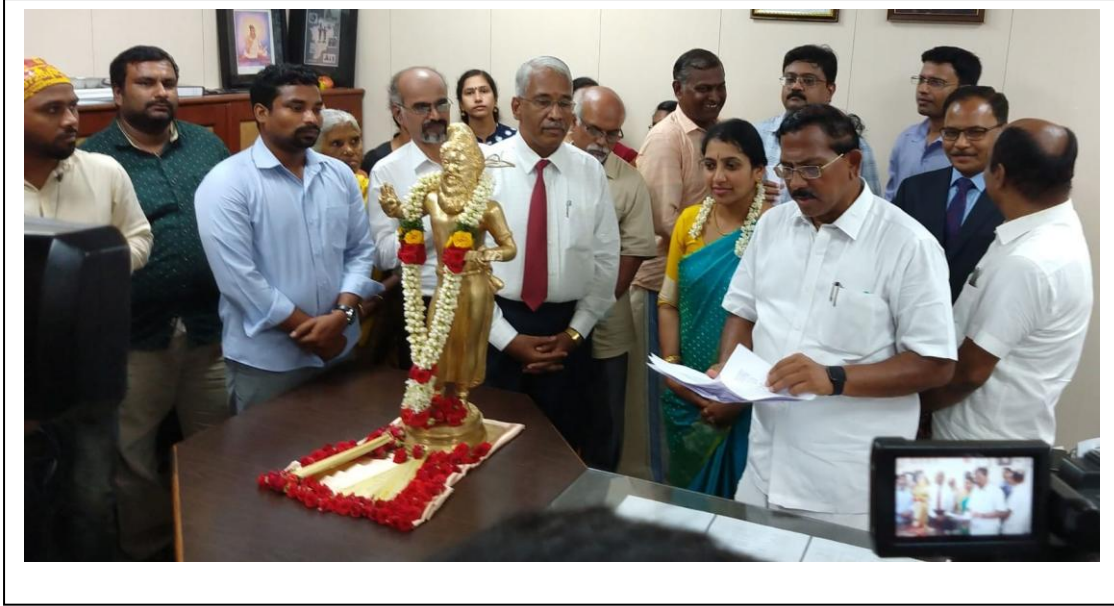
ஐரோப்பாவில் திருவள்ளூருக்கு ஐம்பொன் படிமங்கள் நிறுவவிருப்பதை முன்னிட்டு அதே நாளில் ஒரு பன்னாட்டுக் கருத்தரங்கத்தையும் செருமனி சற்கார்ட்டு(ஸ்டூட்டுகர்ட்) இலிண்டன் அருங்காட்சியகக் கருத்தரங்க வளாகத்தில் ஏற்பாடு செய்தோம். இந்தக் கருத்தரங்கத்தில் வாசிக்கப்பட்ட கட்டுரைகளும் அவற்றோடு உலகளாவிய தமிழ் அறிஞர்களின் கட்டுரைகளும் இணைந்த வகையில் விழா மலர் ஒன்றும் தயாரித்து வெளியிடப்பட்டது.

ஐரோப்பிய ஒன்றியத்தில் மட்டுமல்ல, உலகளாவிய வகையில் நிறுவப்படுகின்ற முதல் ஐம்பொன் திருவள்ளூர் படிமங்கள், எல்லிசு

அவர்கள் உருவாக்கி வெளியிட்ட தங்க நாணயத்தில் பொறிக்கப்பட்ட உருவத்துடனான படிமங்கள், மற்றும் தமிழ் சிற்பக் கலை மரபில் உருவாக்கப்பட்ட படிமங்கள் என்ற பெருமை இப் படிமங்களுக்கு உண்டு.

ஐரோப்பா வாழ் தமிழ் மக்களுக்கான ஒற்றை அடையாளம் திருக்குறள்தான். சமயம் கடந்து, இனம் கடந்து, நாடு கடந்து எல்லா மக்களுக்கும் பொருந்தும் வகையில் 'வாழ்வியல் பொதுமுறையை' வழங்கியிருக்கும் திருக்குறளை உலக மக்களுக்கு அறிமுகப்படுத்தும் ஒரு பணியே இது. செருமனியில் வீற்றிருக்கும் இந்த இரண்டு ஐம்பொன் படிமங்களும் இன்று திருக்குறளை ஐரோப்பிய மக்களுக்கு நினவு கூறும் முக்கியச் சின்னமாகத் திகழ்கின்றன.  
முனைவர்.க.சுபாசிணி

தலைவர், தமிழ் மரபு அறக்கட்டளை - பன்னாட்டு அமைப்பு, செருமனி



தலைமைச் செயலகத்தில் படிமங்கள் வழியனுப்புதல்-1/11/2019



அருங்காட்சியகத்தில் படிமங்கள் வந்துசேருதல்-20/11/2019

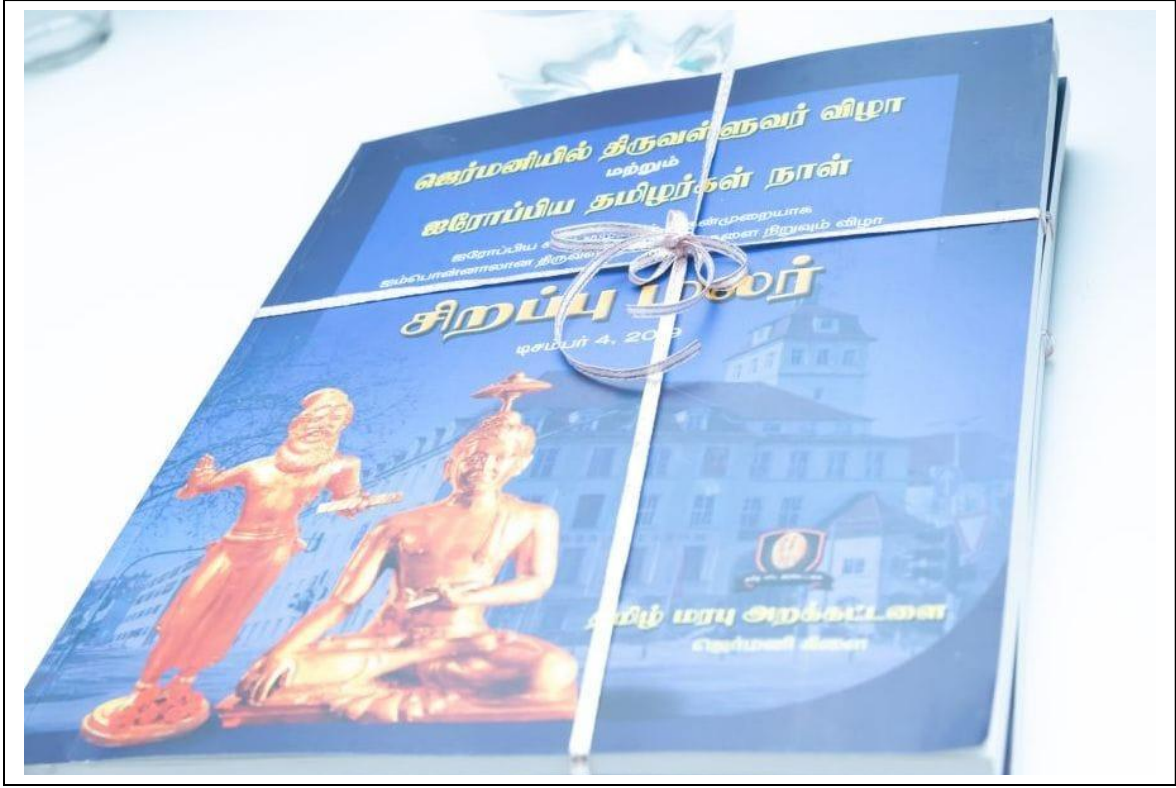


திருவள்ளூர் கண்காட்சி-திறப்பு-செருமனி இலிண்டன்  
அருங்காட்சியகம்-செருமனி



© Tamil Heritage Foundation International - Europe

## திருக்குறள் செருமன் மொழிபெயர்ப்புகள்



நினைவுமலர்



திருவள்ளுவர் – இரு படிமங்கள்



திருக்குறள் பணியில் முனைவர் சுபாசிணி